

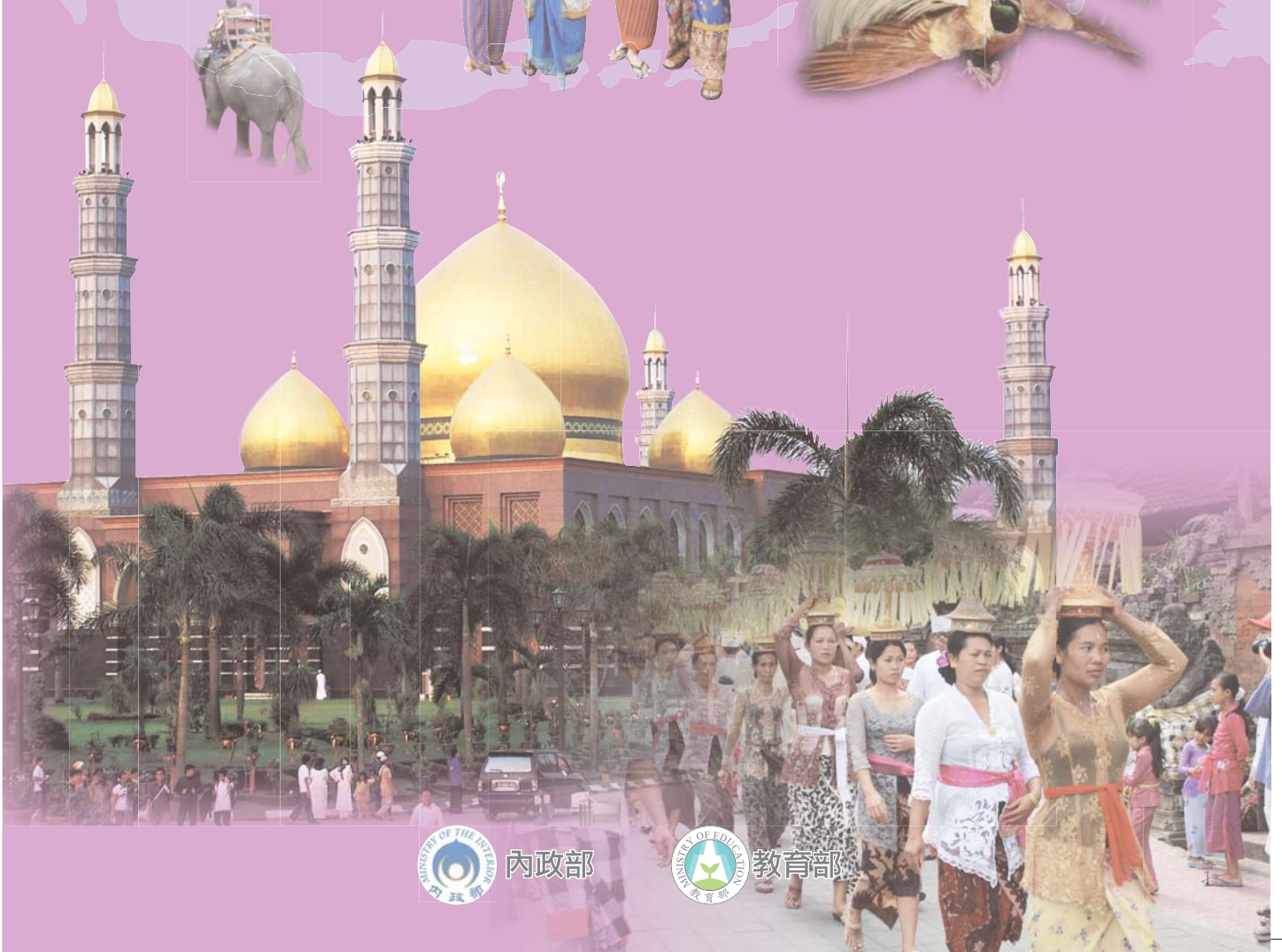


全國新住民火炬計畫

新住民母語生活學習教材

 **印尼** Indonesia

內政部外籍配偶照顧輔導基金補助



內政部



教育部



編輯要旨

本教材編輯說明、編輯特色、教學及使用方法說明如下：

一、編輯說明

- (一) 本教材總計三十課，第一課是各國國字與發音。
- (二) 二至十五課是基礎級，課文中文字數50-100字。為落實文化對比，課文內容同時呈現臺灣情境與母國情境，如臺灣吃早餐是豆漿和三明治、在越南是河粉和小油條、在印尼是炒飯和甜茶等。
- (三) 十六至三十課是進階級，課文中文字數為100-200字。
- (四) 每課的體例如下：

1. 課文：內容均為對話形式，透過角色扮演能加強口語練習。
2. 語彙：係指課文內重要之字與詞，挑出十個必須熟練之語彙及十餘個補充語彙。
3. 替換語詞：目的在增強語彙及句法運用之熟練性，在同一句型下，更換2-3個不同之語彙，讓學習者大聲朗讀。
4. 文化教室：係依據課文內容說明各國在語言文化之特性、文字及生活上之差異，加以說明。文化內容以人際互動為主，知識性的描述為輔。各課有時也增列童謠，並錄製於CD中供聆聽。(部分歌曲及圖片感謝新北市政府授權)
5. 學習單：加強說與寫，基礎級練習短語，進階級練習小短文之書寫。

二、編輯特色：

- (一) 相關性：語文活動與對話內容能建立明確之相關性。
- (二) 對比性：本教材不直接用印尼語翻譯華語，而重視文化對比性，將臺灣華語之生活情境，



印尼

全國新住民火炬計畫

Republik Indonesia

依據該國的文化，轉譯為該國情境及對話，例如吃早餐，不是將臺灣的豆漿、三明治翻譯成印尼語，而是轉譯為印尼炒飯和甜茶。透過文化對比的介紹，有利於學習理解快速適應當地生活。

(三) 趣味性：對話式的課文，有利於遊戲式的角色扮演，可增進趣味性。

三、教學及使用方式

(一) 本教材每一課都沒有一個主題，透過完整的對話情境，先不要追求精確的語法，讓學生輪流扮演不同的角色，不斷的大聲重複練習課文的句子，然後再做加強語彙及字母發音的教學。

(二) 本教材出版有聲 CD，母語教師可以同時使用。

(三) 每一課教學時間約為 3-4 節，建議每周教 1-2 節，以增加熟練性。

(四) 基礎級與進階級係合訂成一本，在學生無法人手一冊時，母語教師可以將課文及學習單影印給學生使用。

(五) 本教材不只注重語言和文化的知識的學習，更重要的是推動的有效性及彼此文化生活的尊重與參與。

教材編輯小組

**印尼**

全國新住民火炬計畫

Republik Indonesia

Intisari Editorial

Catatan editor, fitur editorial, poses belajar mengajar dan metode penggunaan buku ini adalah sebagai berikut:

I. Catatan editor

1. Keseluruhan materi berjumlah 30 pelajaran. Pelajaran pertama adalah abjad dan lafal bahasa tersebut.
2. Pelajaran ke-2 hingga ke-15 adalah tingkat dasar, jumlah huruf Mandarin berkisar 50-100 karakter. Untuk mempertegas perbedaan budaya, isi wacana menampakan keadaan di Taiwan dan di negara asal. Misalnya sarapan di Taiwan adalah sandwich dan susu kedelai, sedang di Indonesia adalah nasi goreng dan teh manis.
3. Pelajaran ke-16 hingga ke-30 adalah tingkat lanjutan. Jumlah huruf Mandarin dalam wacana berkisar 100-200 karakter.
4. Setiap pelajaran berbentuk seperti di bawah:
 - a. Wacana: isinya berupa percakapan, lewat bertukar peran dapat memperlancar latihan lisan.
 - b. Kosakata: menunjuk pada kata dan frase yang penting dalam wacana. Dipilih 10 kata yang harus dikuasai dan belasan kata lainnya sebagai tambahan.
 - c. Kosakata pengganti: tujuannya untuk meningkatkan kemahiran menguasai kosakata dan penggunaan pola kalimat. Dalam satu kalimat yang sama, siswa diminta membaca bersuara dengan mengganti 2 hingga 3 kosakata yang berbeda.
 - d. Ruang Budaya: dari isi wacana, menjelaskan lebih lanjut mengenai keunikan budaya dari segi bahasa, tulisan dan kehidupan. Unsur budaya mengutamakan hubungan antar manusia, sedangkan deskripsi informatif hanyalah sebagai tambahan. Ada tambahan lagu anak-anak dalam beberapa pelajaran tertentu, bahkan terekam dalam CD untuk didengar. (Terima kasih kepada Pemerintahan New Taipei City atas ijinnya menggunakan sebagian lagu)
 - e. Lembar latihan: memperkuat kelancaran berbicara dan menulis. Pada tingkat dasar latihan menulis kalimat pendek, pada tingkat lanjutan latihan menulis karangan.

II. Fitur Editorial

1. Kolerasi: kegiatan bahasa dan isi percakapan dapat membangun



印尼

全國新住民火炬計畫

Republik Indonesia

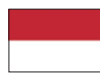
- hubungan timbal balik (kolerasi) yang jelas.
2. Komparatif: Materi pengajaran ini tidak langsung menerjemahkan dari bahasa Mandarin ke bahasa Indonesia, tetapi mementingkan adanya komparatif budaya. Keadaan kehidupan di Taiwan dalam bahasa Mandarin diterjemahkan dalam bahasa dan keadaan di negara tersebut berdasarkan kebudayaan negara itu. Sebagai misal sarapan, bukannya menerjemahkan susu kedelai dan sandwich Taiwan ke dalam bahasa Indonesia, melainkan mengubahnya menjadi nasi goreng dan teh manis. Perkenalan lewat komparatif budaya berguna untuk belajar memahami kehidupan setempat.
 3. Menarik: wacana dalam bentuk percakapan sangat baik digunakan dalam permainan bertukar peran, dapat meningkatkan ketertarikan belajar.
- III. Proses Belajar Mengajar dan Metode Penggunaan
1. Setiap pelajaran mempunyai satu tema yang jelas, lewat percakapan yang lengkap, mula-mula tidak menuntut tata bahasa yang tepat, agar siswa bergiliran memainkan peran yang berbeda, terus menerus berlatih dengan bersuara membaca kalimat dalam wacana, kemudian baru menekankan belajar kosa kata dan lafal abjad.
 2. Materi pengajaran ini menerbitkan CD bersuara, pengajar bahasa ibu dapat menggunakannya bersamaan.
 3. Masa belajar setiap pelajaran berkisar 3-4 kali pertemuan, dianjurkan setiap minggu dapat mengajar 1-2 kali pertemuan untuk meningkatkan kemahiran.
 4. Tingkat Dasar dan Tingkat Lanjutan tergabung dalam 1 jilid, di saat para siswa masih belum dapat memiliki buku ini masing-masing, pengajar bahasa ibu dapat memfotokopi wacana dan lembar latihan untuk digunakan oleh siswa.
 5. Materi pengajaran ini tidak hanya menitikberatkan belajar bahasa dan pengetahuan budaya, yang lebih penting lagi adalah efektifitasnya serta keikutsertaan dan saling menghargai antara kehidupan kebudayaan satu sama lain.

Tim Editor Materi Pengajaran



目錄 *KATALOG*

★ Pelajaran Kesatu : Abjad, Lafal dan Angka 第一課 : 字母、發音與數字	8
★ Pelajaran Kedua : Makan Pagi (Sarapan) 第二課 : 吃早餐	14
★ Pelajaran Ketiga : Berangkat Sekolah 第三課 : 上學去	20
★ Pelajaran Keempat : Memperkenalkan Diri 第四課 : 自我介紹	26
★ Pelajaran Kelima : Kucing-kucingan 第五課 : 躲貓貓	32
★ Pelajaran Keenam : Makan Malam 第六課 : 吃晚餐	38
★ Pelajaran Ketujuh : Pakailah Baju Lebih 第七課 : 多加一件衣服	44
★ Pelajaran Kedelapan : Ke Pasar 第八課 : 上市場	50
★ Pelajaran Kesembilan : Obral Pergantian Musim 第九課 : 換季大拍賣	56
★ Pelajaran Kesepuluh : Transportasi dari Rumahku 第十課 : 我家交通很便利	62
★ Pelajaran Kesebelas : Buku Cerita di Mana? 第十一課 : 故事書在哪裡?	68
★ Pelajaran Kedua Belas : Jalan Kaki Banyak Gunanya 第十二課 : 走路好處多	74
★ Pelajaran Ketiga Belas : Perempatan Jalan 第十三課 : 十字路口	79
★ Pelajaran Keempat Belas : Waktu Luang Keluarga 第十四課 : 家庭休閒	85
★ Pelajaran Kelima Belas : Perayaan yang Gembira 第十五課 : 快樂的節慶	91



印尼

全國新住民火炬計畫

Republik Indonesia

★ Pelajaran Keenam Belas : Gizi yang Seimbang 第十課六課：營養均衡	96
★ Pelajaran Ketujuh Belas : Rapi Pergi Bekerja 第十課七課：整齊上班去	102
★ Pelajaran Kedelapan Belas : Kehangatan Keluarga 第十課八課：家的溫暖	108
★ Pelajaran Kesembilan Belas : Ke Rumah Nenek 第十課九課：到外婆家	114
★ Pelajaran Kedua Puluh : Selamat Ulang Tahun 第二課十課：生日快樂	120
★ Pelajaran Kedua Puluh Satu : Makanan-makanan Perayaan Festival 第二課十一課：年節食品	126
★ Pelajaran Kedua Puluh Dua : Tahun Baru Ganti Penampilan Baru 第二課十二課：新年購物去	132
★ Pelajaran Kedua Puluh Tiga : Tetangga yang Baik 第二課十三課：好鄰居	138
★ Pelajaran Kedua Puluh Empat : Beli Karcis Kendaraan 第二課十四課：買車票	144
★ Pelajaran Kedua Puluh Lima : Dompot Hilang 第二課十五課：皮包不見了	150
★ Pelajaran Kedua Puluh Enam : Makanan Pasar Malam 第二課十六課：夜市美食	156
★ Pelajaran Kedua Puluh Tujuh : Pertemuan yang Tidak Sama 第二課十七課：不一樣的聚會	162
★ Pelajaran Kedua Puluh Delapan : Listrik Kantor Padam 第二課十八課：公司停電	168
★ Pelajaran Kedua Puluh Sembilan : Etiket Naik Bus 第二課十九課：搭車禮儀	174
★ Pelajaran Ketiga Puluh : Kita Semua Sekeluarga 第三課十課：我們都是一家人	180





Pelajaran Kesatu
 第一課



Abjad, Lafal dan Angka

字^ア母^マ、發^イ音^イ與^ウ數^ス字^ス

○ Abjad 字^ア母^マ

Abjad Bahasa Indonesia berjumlah 26 huruf.

印^イ尼^ニ文^ン共^ク有^ウ 26 個^コ字^ス母^マ。

字 ^ア 母 ^マ	音 ^イ 標 ^イ	字 ^ア 母 ^マ	音 ^イ 標 ^イ	字 ^ア 母 ^マ	音 ^イ 標 ^イ	字 ^ア 母 ^マ	音 ^イ 標 ^イ
A a	[a]	B b	[bɛ]	C c	[tʃɛ]	D d	[dɛ]
E e	[ɛ]	F f	[ɛf]	G g	[gɛ]	H h	[ha]
I i	[i]	J j	[dʒ]	K k	[ka]	L l	[ɛl]
M m	[ɛm]	N n	[ɛn]	O o	[o]	P p	[pɛ]
Q q	[ki]	R r	[ɛr]	S s	[ɛs]	T t	[tɛ]
U u	[u]	V v	[fɛ]	W w	[wɛ]	X x	[ɛks]
Y y	[j]	Z z	[dz]				





印尼

全國新住民火炬計畫

Republik Indonesia

○ Vokal 母音

Ada 5 huruf vokal dalam Bahasa Indonesia.

印尼語有 5 個母音 (元音)。

字	音標	字	音標	字	音標
a	[a]	e	[ə,ɛ]	i	[i]
o	[o]	u	[u]		

○ Konsonan 子音

Ada 21 huruf konsonan dalam Bahasa Indonesia.

印尼語有 21 個子音 (單輔音)。

b	c	d	f	g
h	j	k	l	m
n	p	q	r	s
t	v	w	x	y
z				

○ Diftong 複合元音

Ada 4 Diftong (Vokal Rangkap) dalam Bahasa Indonesia.

印尼語有 4 個複合元音。

ai	au	ei	oi
----	----	----	----

○ Digraf 複子音

Ada 4 Digraf (Konsonan Rangkap) dalam Bahasa Indonesia.

印尼語有 4 個複子音 (雙輔音)。

kh	ng	ny	sy
----	----	----	----



○ Latihan Lafal 語音練習

apa 什麼

ikan 魚

rahasia 秘密

badan 身體

jagung 玉米

sabun 肥皂

cuci 洗

kambing 羊

tangkap 捕捉

dunia 世界

lampu 燈

uang 錢

ekor 尾巴

malas 懶惰

visa 簽證

elang 老鷹

noda 污點

wisata 旅遊

formal 正式的

obat 藥

sinar X X光

gajah 大象

pintu 門

yakin 確信

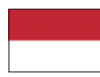
hadiah 禮物

quota 限額

ziarah 朝拜

印尼紙幣





印尼

全國新住民火炬計畫

Republik Indonesia



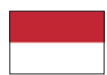
Angka 1-12

數^ル字^ハ一^一到^ク十^十二^ニ

• satu	一 ^一	• tujuh	七 ^シ
• dua	二 ^ニ	• delapan	八 ^{ハチ}
• tiga	三 ^{サン}	• sembilan	九 ^ク
• empat	四 ^シ	• sepuluh	十 ^{ジュウ}
• lima	五 ^ゴ	• sebelas	十 ^{ジュウ} 一 ^{イチ}
• enam	六 ^{ロク}	• dua belas	十 ^{ジュウ} 二 ^ニ

Lagu ~ Satu Satu Aku Sayang Ibu
 Satu, satu, aku sayang ibu.
 Dua, dua, juga sayang ayah.
 Tiga, tiga, sayang adik-kakak.
 Satu, dua, tiga, sayang semuanya.

歌^カ謠^ラ ~ 一^一、一^一、我^ワ愛^{アイ}媽^{ママ}媽^{ママ}。
 一^一、一^一、我^ワ愛^{アイ}媽^{ママ}媽^{ママ}。
 二^ニ、二^ニ、也^ヤ愛^{アイ}爸^{パパ}爸^{パパ}。
 三^{サン}、三^{サン}、愛^{アイ}兄^{ケイ}弟^{テイ}姐^{シヨウ}妹^{メイ}。
 一^一、二^ニ、三^{サン}、愛^{アイ}全^{ケン}部^ブ的^{テキ}人^{ジン}。



第一課 學習單

一、寫一寫、唸一唸：請在每一格的空白處，練習寫字、大聲唸三遍。

A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g
H h	I i	J j	K k	L l	M m	N n
O o	P p	Q q	R r	S s	T t	U u
V v	W w	X x	Y y	Z z		





印尼

全國新住民火炬計畫

Republik Indonesia

二、練習寫數字 1 ~ 10，請大聲唸三遍。

*	satu	satu		
**	dua	dua		
***	tiga	tiga		
****	empat	empat		
*****	lima	lima		
*****	enam	enam		
*****	tujuh	tujuh		
*****	delapan	delapan		
*****	sembilan	sembilan		
*****	sepuluh	sepuluh		



國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

全國新住民火炬計畫：新住民母語生活學習教材／
 邱昌嶽等總編輯． -- 再版． -- 臺北市：內政
 部，教育部，2015.01
 面；公分
 注音版
 ISBN 978-986-04-2745-5 (全套：平裝附光碟片)

1. 母語教學 2. 語文教學

800.3

103022086

全國新住民火炬計畫
「新住民母語生活學習教材」

發行人：陳威仁、吳思華

出版單位：內政部、教育部

指導委員：張善禮、王大修、陳美瑩、李慧馨、邱文嵐、歐亞美、曾秀珠

總編輯：邱昌嶽、林淑真、莫天虎、吳清山

副總編輯：李臨鳳、許麗娟、李明芳、蘇慧雯、郭玲如

編輯小組：中－越南：歐亞美、林桂枝、阮蓮香（越）、黎芳美（越）

中－印尼：彭麗琴、施鶯音（印）、張慧芳（印）

中－泰國：張錦霞、林妘潔（泰）、林真婷（泰）

中－緬甸：游惠晴、楊翠娟（緬）、葉影擬（緬）

中－柬埔寨：李麗美、黃美花（柬）、陳麗美（柬）

外語審查：吳志偉（越）、陳淑文（印）、張君松（泰）、楊仲清（緬）、彭完志（柬）

注音校對：王佳蓉、郭麗玲

攝影：何明鴻、邱昆瑩

教材諮詢：教育部國民及學前教育署、內政部移民署

承辦單位：教育部國民及學前教育署、內政部移民署

封面設計：睿濚視覺設計有限公司

設計印刷：啓耀印刷事業有限公司 (02)2225-1121

出版年月：2015年1月（再版）

ISBN : 978-986-04-2745-5

GPN : 1010400001

* 感謝本書中相關文獻資料和照片作者，慨然提供教學之使用權，若有相關資料尚有訛誤或侵權疏忽，懇請惠予指正。